

ОСОБЕННОСТИ ОБУЧЕНИЯ РЕЧЕВОЙ КОМПРЕССИИ И СИНХРОННОМУ ПЕРЕВОДУ (НА ПРИМЕРЕ ДИСЦИПЛИНЫ «ПРОФЕССИОНАЛЬНО-ОРИЕНТИРОВАННЫЙ ПЕРЕВОД»)

TEACHING OF SPEECH COMPRESSION AND SIMULTANEOUS TRANSLATION PECULIARITIES (BY THE EXAMPLE OF PROFESSIONAL-ORIENTED TRANSLATION DISCIPLINE)

**L. Kopreva
N. Naumenko**

Summary: The relevance of the article subject is determined by increasing need in specialists having simultaneous translation skills. Having considered the specifics of teaching speech compression as a formation stage of simultaneous translation skills, the authors determined a number of speech compression peculiarities teaching used in the educational process. The purpose of this article is to consider the techniques of speech compression used in teaching simultaneous translation. To achieve the goal, the following tasks were set: 1) to define the concept of "speech compression"; 2) to study the ways of speech compression; 3) to analyze the process of simultaneous interpretation by means of some of them. The authors focus on the analysis and specifics of working with compression techniques. The material used for teaching the methods of speech compression served as a means of audio material, video fragments, text information selection from the Internet sources and some textbooks.

Keywords: speech compression, types of speech compression, teaching of speech compression peculiarities, the techniques of speech compression, simultaneous translation, principles of exercises system construction.

Копрева Лариса Геннадиевна

*к.филол.н., доцент, Краснодарское высшее военное
авиационное училище летчиков имени Героя Советского
Союза А.К. Серова, г. Краснодар
successfulways42@mail.ru*

Науменко Наталья Павловна

*Доцент, Краснодарское высшее военное авиационное
училище летчиков имени Героя Советского Союза
А.К. Серова, г. Краснодар
ladoshan88@mail.ru*

Аннотация: Актуальность темы работы определяется всевозрастающей потребностью в специалистах, владеющих умениями синхронного перевода. Рассмотрев специфику обучения речевой компрессии как один из этапов формирования навыков синхронного перевода, авторы определили ряд особенностей приемов речевой компрессии, применяемых в учебном процессе. Целью данной статьи является исследование приемов обучения речевой компрессии, используемых в синхронном переводе. Для достижения цели были поставлены следующие задачи: 1) дать определение понятию «речевая компрессия»; 2) исследовать приемы речевой компрессии; 3) проанализировать процесс синхронного перевода с помощью разнообразных средств. Особое внимание авторы акцентируют на анализе и специфике работы с приемами компрессии. Примером обучения способам речевой компрессии послужила выборка аудиоматериалов, видеофрагментов, текстовой информации из интернет-источников и ряда учебных пособий.

Ключевые слова: речевая компрессия, виды речевой компрессии, особенности обучения речевой компрессии, приемы речевой компрессии, синхронный перевод, принципы построения системы упражнений.

Синхронный перевод является одним из наиболее сложных видов устного перевода, поскольку он осуществляется одновременно со слуховым восприятием исходного текста и имеет очень широкую область применения – от совещаний, семинаров, конференций до встреч на высшем уровне. Кроме того это особая разновидность профессиональной межъязыковой деятельности, реализуемая в непростых лингвистических и психологических условиях.

Исследуемый аспект нашел свое отражение в работах таких выдающихся ученых, как В.М. Илюхин, В.Н. Комиссаров, Г.В. Чернов, А.Ф. Ширяев. Среди особенностей синхронного перевода ученый-переводовед А.Ф. Ширяев выделяет следующие:

1. параллельность речи оратора и осуществление перевода;
2. строгая зависимость от времени и темпа речи

оратора;

3. поsegmentный характер перевода [8, с. 6].

Г.В. Чернов описывает механизм синхронного перевода таким образом: «в сознании переводчика возникают как бы пустоты определенной формы, которые постоянно заполняются ожидаемыми, прогнозируемыми частями развертывающегося сообщения, речи оратора. Конфигурация этих пустот крайне динамична – она постоянно меняется и по мере развертывания сообщения становится все более определенной. Особым является то, что успехом работы синхрониста служит смысловая полнота и точность перевода, определяемые степенью конфигурации пустот, в которые укладывается предикативно-смысловая структура воспринимаемого сообщения, соответствующего оригиналу» [7, с. 25].

Как указывает Е.Н. Сладковская, переводчик в про-

цессе синхронного перевода в качестве опорного пункта применяет собственную гипотезу относительно содержания и цели выступления оратора. Исходя из этого, происходит разделение как переводческой информации, так и информации извне. Отметим, что начальные элементы высказывания на иностранном языке способствуют выстраиванию переводческой гипотезы, тем самым стимулируя и представляя определенный импульс для ее создания. Тем не менее, при переводе данная гипотеза должна постоянно сопоставляться с оригиналом [6, с.61].

Известно, что одной из ключевых стратегий синхронного перевода является речевая компрессия. По определению В.А. Артемова компрессия речи – это «...такое ее сжатие, определенное специфическими условиями общения, при котором в ней сохраняется только то, что необходимо для данной задачи общения, а все остальное отбрасывается» [1, с.75]. В одной из своих работ Р.К. Миньяр-Белоручев характеризует речевую компрессию как «упрощение синтаксической структуры текста и исключение слов, содержащих второстепенную информацию, с целью уменьшения «слоговой величины» текста» [5, с. 87]. По утверждению А.Ф. Ширяева – «речевая компрессия осуществляется путём синонимической или близкой к ней замены частей высказывания с сокращением слоговой величины, а также путём опущения отрезка речи, либо дублирующих смысловое содержание предшествующих отрезков, либо избыточных с точки зрения задачи коммуникации» [8, с.75]. Г.В. Чернов считает, что «речевая компрессия – это сжатие речи оратора, которое неизбежно происходит в синхронном переводе» [7, с.45].

Следует сказать, что на процесс реализации компрессии воздействуют пять существенных факторов: условия работы синхронного переводчика, контекст коммуникации, задача коммуникации, последовательность сообщения, а также различия в грамматическом строе языков.

Как правило, речевая компрессия обусловлена коммуникативной ситуацией синхронного перевода и избыточностью речи. В данном случае можно согласиться с позицией А.Ф. Ширяева о том, что такая стратегия позволяет достичь наибольшей адекватности, поскольку часто «ситуация общения делает необязательной передачу в словесной форме какой-либо информации, а донесенный в сжатом виде и свободный от излишних повторов устный текст становится более доступным для понимания» [8, с. 84].

Анализ приемов речевой компрессии демонстрирует, что при рассмотрении вариантов компрессии посредством некоторых приемов ряд исследователей избегает изучения уровней языка в синхронном переводе.

Так, И.В. Гурин предлагает приемы морфологического, лексического, синтаксического, прагматического характера, а также просто опущения [2, с.87]. В своей работе мы отталкиваемся от классификации по способу осуществления компрессии, предложенной В.М. Илюхиным. Автор выделяет 4 вида компрессии:

1. слоговую;
2. синтаксическую;
3. лексическую;
4. семантическую [3, с. 92].

В связи с этим, представим специфику работы с речевой компрессией при обучении синхронному переводу по дисциплине «Профессионально-ориентированный перевод». Целью данного курса является формирование навыков устного перевода текстов военной направленности как с английского языка на русский, так и с русского на английский. Практический курс отвечает за формирование таких умений обучающихся, как:

- развитие способности осуществлять двусторонний перевод речевых фрагментов на профессиональные темы;
- умение оформлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, а также грамматических, синтаксических и стилистических норм перевода текста.

Как показывает практика, в процессе обучения синхронному переводу в военном вузе у курсантов возникают серьезные проблемы. Современные выпускники средней школы, обладающие достаточно хорошим уровнем языковой подготовки, слабо владеют навыками сжатия информации, а порой совершенно не способны осуществлять речевую компрессию даже на родном языке.

Рассмотрим подробно примеры каждого вида компрессии на материале темы «Синтаксическая, лексическая и семантическая компрессии при двустороннем переводе».

Так, слоговая компрессия осуществляется выбором более короткого слова из нескольких предполагаемых синонимов. Например: *In spite of the makers of the agreement decided not to mark that the authorities in Iran became so as a result of an armed conflict.* В данном случае вместо *initiators* применяем *makers*, *decided* заменяем на "*chose*".

Проанализировав процесс синхронного перевода с синтаксической компрессией, отметим, что она характеризуется выбором краткой и простой синтаксической конструкции по сравнению с конструкцией, представленной в оригинале. К данному типу компрессии относятся следующие приемы:

1. Разделение сложного предложения с несколькими придаточными. Обучающимся предлагается

рассмотреть данный прием сначала на русском языке: «*Так, можно спросить о согласии или несогласии граждан со следующими утверждениями: «Поддержка свободных выборов наносит вред стране?» Или «Свободное волеизъявление улучшит положение дел в стране, даже если оно чревато социальными взрывами?» Исходя из поставленной задачи, синтаксическая компрессия может быть представлена таким образом: «Можно спросить граждан, согласны ли они или не согласны, что свободные выборы в стране вредны? Является ли свободное волеизъявление положительным, если оно может вызвать социальные взрывы?»*»

В приведенном случае переводчик должен разделить предложения на смысловые синтагмы, исключив избыточную информацию, при этом акцентировав внимание на содержательной составляющей. Отсюда следует, что при передаче смысловой информации на иностранном языке обучающиеся расширяют знания о синонимичных рядах. В результате синонимичной компрессии высказывание может выглядеть так: *“One may ask the citizens if they agree or not that competitive elections are doing harm for the state. Will the situation improve affairs in the country or can lead to public disorder?”*

2. Замена сложного/сложноподчиненного предложения простым: *“In the depot there is equipment to be delivered to the base”*. «Находящееся на складе оборудование, необходимо доставить на базу».
3. Замена придаточного предложения деепричастным оборотом; *“That said, we may enclose having been said ...”* «Принимая во внимание сказанное ранее, можно подвести итог, что ...»

Рассматривая лексическую компрессию, следует сказать, что она заключается в выборе наиболее кратко из нескольких синонимичных устойчивых выражений, клише, идиом, пословиц, поговорок. Например, из устойчивых синонимичных сочетаний *to boost into orbit, to launch into orbit, to lift into orbit* «вывести на орбиту» для синхронного перевода второй вариант *to launch into orbit* имеет больше словесное соответствие с русским вариантом.

Добавим, что при лексической компрессии происходит сохранение информативности. Она реализуется в виде компрессированного словообразования – аббревиации, имеющая существенную компрессивную ценность. Как указывает основоположник современной школы перевода Р.К. Миньяр-Белоручев, «Ценность информации измеряется ее уникальностью; при передаче ценных сообщений требуется особая надежность, что воплощается в языковую избыточность. Избыточность языка не только позволяет сокращать текст в случае не-

обходимости, но и осуществлять передачу сообщения в условиях помех» [5, с. 112].

Немаловажно сказать, что компактности текста при переводе в значительной степени способствует применение аббревиатур и сокращений. Как правило, при переводе синхронист использует аббревиатуры, знакомые широкой аудитории. Например: CIA (Central Intelligence Agency) – ЦРУ (Центральное разведывательное управление); DOD (Department of Defense) – МО (Министерство обороны); JCS (Joint Chiefs of Staff) – Объединенный комитет начальников штабов; NAC (North Atlantic Council) – НАТО (Северо-Атлантический Совет); equip- equipment, maint - maintenance, recon – reconnaissance, div – division, sqdn – squadron, inf- infantry, plt- platoon [4, с.115]. Отсюда можно утверждать, что переводчику необходимо владеть аббревиатурами и сокращениями по соответствующей тематике, понимать их и уметь произносить корректно, что весьма важно для переводческой деятельности.

Следующий вид компрессии – семантический. Данный вид речевой компрессии реализуется посредством сокращения повторяющихся слов или информации, представленной в контексте. А.Ф. Ширяев полагает, что речевая компрессия сопровождается семантическими трансформациями. «...Во-первых, происходит сжатие лексико-семантической структуры предложений через сокращение и опущение семантических компонентов. Во-вторых, упрощается семантико-синтаксическая организация предложений и обычно усиливается изобразительный характер синтаксических связей» [8, с.98]. Например, перед обучающимися была поставлена задача: в тексте военно-политической тематики необходимо осуществить рассматриваемый прием речевой компрессии на ИЯ.

Каким образом можно научиться компрессировать текст при синхронном переводе? Проанализируем принципы построения предлагаемой системы упражнений, которые были опробованы нами в учебном процессе. На начальном этапе отрабатываются навыки речевой компрессии с изучения способов замены словосочетаний более краткими словосочетаниями или словами. Добавим, что обучающиеся могут выполнить данный вид работы самостоятельно, сравнивая специально подобранные преподавателем тексты синхронного перевода с исходными текстами. При этом осуществляется систематизация отработанных разных способов компрессии словосочетаний. После этого преподаватель корректирует систему приемов компрессии. В этом случае происходит закрепление их применения. Первичная отработка речевой компрессии может производиться на основе письменных предложенных словосочетаний в форме перевода с листа. Следующим этапом будет проведена работа, когда обучающиеся, прослушав информацию

без зрительной опоры, отбирают соответствующий способ компрессии и произносят более краткое словосочетание.

Исходный вариант	Трансформированный вариант
1. This is Jamie Shea, the NATO spokesman, speaking to you once again from NATO headquarters. Now everybody, of course, remembers September 11. I remember it particularly because it also happens to be my birthday. It was not the first instance of terrorism. Terrorism has been around almost as long as humanity itself and suicide bombers go right back, or suicide attackers at least go right back.	1. This is Jamie Shea, the NATO spokesman, speaking to you from NATO headquarters. Everybody remembers September 11. It was not the first instance of terrorism. Terrorism has been around almost as long as humanity.
2. But what is new about its terrorism that we saw on September 11 is first of all the international outreach. Al-Qaeda is an organization, which we know, has had cells in sixty-five different countries of the world.	2. The new is that Al-Qaeda is an organization, which we know, has had cells in sixty-five different countries of the world.
3. The second aspect, of course, is the sophistication of these movements which are now able to use e-mail, they are able to use computers, cyber hacking, they are able to send large sums of money around the world to finance their operations at a moment's notice and they have recruits on a scale which is also unprecedented. We calculate that and even know about three thousand al-Qaeda operatives have been detained or arrested since September 11, there could be anywhere between 20 or 30 thousand still at large in the world.	3. The second aspect is the possibility of using e-mail, computers, and cyber hacking, sending large sums of money around the world having unprecedented recruits. We calculate between 20 or 30 thousand in the world.

В дальнейшем необходимо придерживаться основных принципов построения системы упражнений. Первый принцип заключается в постепенном повышении трудностей овладения приемам компрессии. Сложности могут возникнуть по трем направлениям: усложнение операций и действий, которые необходимо освоить; усложнение условий выполнения операций и действий, а также постоянно возникающее усложнение языкового материала.

Принцип постепенного нарастания трудностей обусловливает создание определенных типов упражнений, соответствующих количеству этапов при овладении приемам синхронного перевода от простого к сложному.

Второй принцип построения системы упражнений

предполагает выстраивание подготовительных и тренировочных упражнений. Отметим, что подготовительные упражнения нацелены на развитие качеств, важных для овладения навыками и умениями синхронного перевода. А другие виды упражнений направлены на формирование первичных умений объединения отдельных действий и операций в единый деятельностный процесс. Следует сказать, что языковое наполнение упражнений, входящих в разные группы, целесообразно дифференцировать. Каждое из них тренирует обучающихся в выборе и овладении определенными приемами синхронного перевода с использованием языковых сочетаний в пределах тем, предусмотренных учебным процессом. Причем материал, отбираемый для упражнений, предпочтительно сосредоточивать в рамках их будущей профессиональной деятельности.

Нижеприведенные задания наглядно иллюстрируют преемственность формирования навыков и умений при обучении речевой компрессии при двустороннем переводе.

Подготовительные упражнения начинаются с отработки речевой компрессии на родном языке:

Передайте содержание каждого высказывания одним предложением.

Исходный вариант	Трансформированный вариант
1. В Росавиакосмосе решили пойти навстречу своим партнерам и разрешили и даже помогли космонавту организовать личное торжество, ставшее событием мирового масштаба и одновременно неплохой рекламой для космического туризма.	1. Идя навстречу своим партнерам, Росавиакосмос разрешил космонавту организовать торжество, ставшее рекламой космического туризма.
2. В настоящее время Аэрофлот наряду с обычным бортовым питанием, предлагает пассажирам около 40 видов специального питания с учетом возраста, медицинских показаний и религиозных убеждений, например: детское, для грудных младенцев, вегетарианское, мусульманское, кошерное или диабетическое - без взимания дополнительной платы за эту услугу.	2. Сейчас Аэрофлот дополнительно предложил около 40 видов специального питания, учитывая возраст, здоровье, религиозные убеждения без дополнительной платы.
3. В лондонском аэропорту Хитроу испытываются новые системы безопасности, обдувающие пассажиров струями воздуха и проводящие за несколько секунд его анализ на присутствие частиц взрывчатых веществ и оружейного пороха.	3. В аэропорту Хитроу испытывают новые системы безопасности, выявляющие частицы взрывчатых веществ.

В следующем задании предлагается выполнение двустороннего перевода с листа:

Make two-way translation.

1. Уважаемый господин подполковник Клифтон, насколько я помню, первые самолеты братьев Райт были изобретены в Америке. Значит, среди ВВС всех стран ваши военно-воздушные силы имеют самую долгую историю?	1. That's not exactly so. You were correct saying about the Wright brothers, but actually, the United States Air Force is some 30 years younger, as an independent air force, than the RAF.
2. Но, тем не менее, самолеты применялись для ведения боевых действий еще в начале прошлого века?	2. Oh, yes. Military flying in the USA actually dates back some one hundred years, when the US Army Signal Corps formed an Aeronautical Division. It happened a few years after the Wright Brothers' great achievement at Kitty Hawk, North Carolina.
3. Значит, когда американская авиация проводила массированные бомбардировки немецких городов, организационно она находилась в составе войск связи?	3. Not only Germany but Japan! During the Second World War it was part of the Army, called USAAF. Only in 1947, when President Truman signed the National Security Act aboard his presidential C-54, the USAF was created as a separate armed service.
4. Я слышал, что вы участвовали в войне в Персидском заливе. Как вы оцениваете роль ВВС США в достижении общего успеха операции?	4. Our air power allowed the Coalition forces to liberate Kuwait and quickly drive into Iraq almost without casualties. I'd say, we helped win one of the most one-sided battlefield victories in military history. In the whole conflict we had fewer casualties than in a typical week of the Vietnam War.

Другим усложненным упражнением является двусторонний перевод на слух без зрительной опоры:

Listen and make two-way translation.

1. Господин Стрикленд, позвольте вам задать несколько вопросов.	1. Hi, gentlemen. Go ahead with your questions.
2. Мы с интересом прослушали ваше сообщение о перспективных программах в области самолетостроения. А как идут дела эксплуатации вашего самолета-гибрида «Оспри».	2. Well, things have improved considerably since the last accident. We are pursuing a dream of aircraft designers to create an airplane that not only can fly long ranges at high speeds and carry heavy cargo, but can also take off, hover and land like a helicopter.

3. По вашему мнению, найденное инженерное решение можно считать удачным?	3. I guess it's a breakthrough solution – the tilt rotor design. It has a long history. The VTOL concept is an old idea stemming from the German air force at the end of World War II. After the war, the U.S. Navy developed two experimental VTOL fighter aircraft, the Pogo and the Salmon. However, the programs were cancelled because of technical difficulties.
4. Я вижу у вас в руках хорошие фотографии этой машины. Не могли бы вы пояснить, как он летает и какие особенности имеет этот, как мы его называем, многоцелевой военно-транспортный самолет с ВВП или КВП.	4. The Osprey has two large, three-bladed rotors that rotate in opposite directions and produce lift. Because the rotors turn in opposite directions, there is no need for a tail rotor to provide stability as in a helicopter. The wing tilts the rotors between airplane and helicopter modes and generates lift in the airplane mode. The Osprey can convert smoothly from helicopter mode to airplane mode in as few as 12 seconds.

На заключительном этапе обучающимся предлагается составить скрипт к видеофрагменту и передать содержание, используя приемы речевой компрессии.

Make up a script to the film "Pompeo hopes to stabilize the relationship between U.S., Russia".

Как показывает практика, данный вид задания оказался намного легче для выполнения, что впоследствии привело к более успешным результатам на экзамене.

Опыт практической работы нашей кафедры позволяет сделать вывод о том, что глубоко продуманное сочетание представленных дифференцированных заданий с четко выстроенным алгоритмом применения приемов речевой компрессии играет важную роль в эффективности учебного процесса при обучении синхронному переводу. Все это приводит к созданию определенного фундамента для дальнейшего овладения способами речевой компрессии и приемам синхронного перевода.

ЛИТЕРАТУРА

1. Артемов В.А. Психология обучения иностранным языкам (курс лекций). – М., 1-й МГПИИЯ, 1969. – 279 с.
2. Гурин И.В. Приемы речевой компрессии при синхронном переводе с русского языка на английский: дис. . . . канд. филол. наук. – М., 2009. – 264 с.
3. Илюхин В.М. Стратегии в синхронном переводе (на материале англо-русской и русско-английской комбинаций перевода): дис. . . . канд. филол. наук. – М, 2001. – 223 с.
4. Левандровская Н.В., Хамула Л.А. Английский язык: учебное пособие. Часть 5. Вооруженные силы. – Краснодар: Краснодарское ВВАУЛ, 2016. – 176 с.
5. Миньяр-Белоручев Р.К. Теория и методы перевода. – М: ЧНУЗ «Московский лицей», 1996. – 208 с.

6. Сладковская Е.Н. Прогнозирование на уровне цели высказывания. Тетради переводчика. Под редакцией Л.С. Бархударова. Выпуск 8. – М., Международные отношения. 1971. – 177 с.
7. Чернов Г.В. Синхронный перевод: речевая компрессия – лингвистическая проблема // Тетради переводчика. – М., 1969. – 65 с.
8. Ширяев А.Ф. Синхронный перевод: Деятельность синхронного переводчика и методика преподавания синхронного перевода. – М.: Воениздат, 1979. – 183 с.
9. Pompeo hopes to stabilize the relationship between U.S., Russia. Официальный сайт Youtube. URL: <https://www.youtube.com/watch?v=EDRhFhWvecU> (дата обращения: 01.10.2020).
10. Космическая политика – Космическая лента. URL: <https://kosmolenta.com/index.php/categories/politics> (дата обращения: 15.09.2020).

© Копрева Лариса Геннадиевна (successalways42@mail.ru), Науменко Наталья Павловна (ladoshan88@mail.ru).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»



Краснодарское высшее военное авиационное училище летчиков имени Героя Советского Союза А.К. Серова